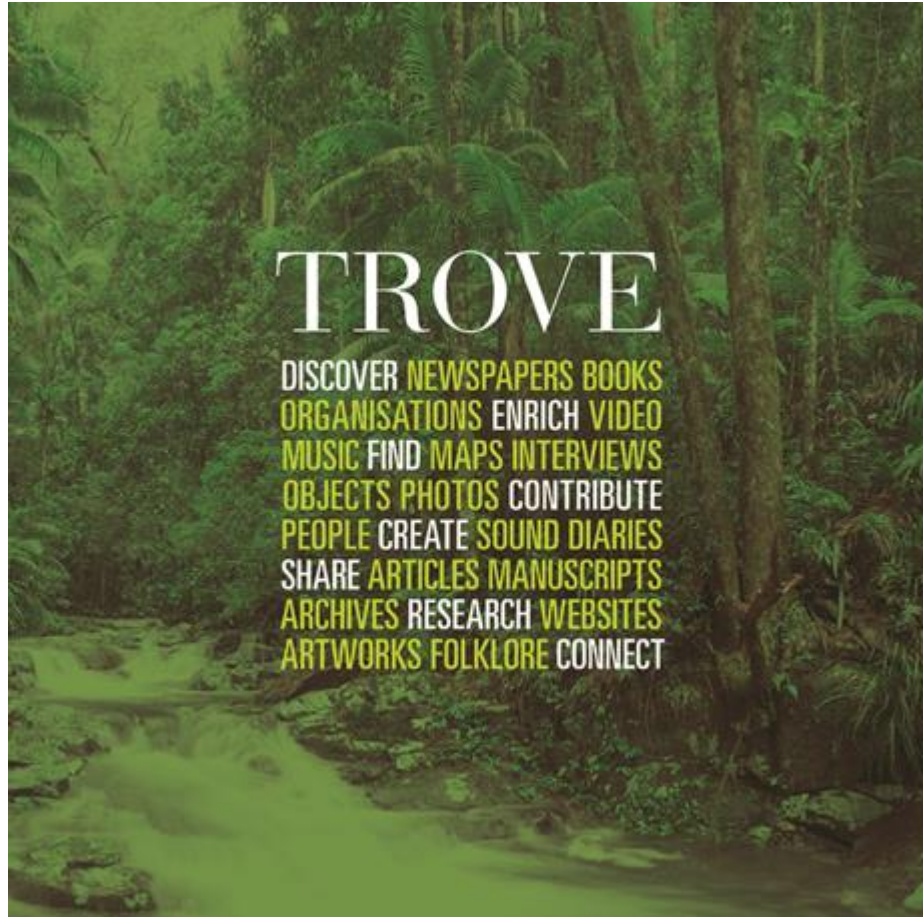


# Discovering First Nations content in Trove



*Aboriginal and Torres Strait Islander people should be aware that this presentation may contain images or names of people who have since passed away.*

**Language Keepers**

**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**



# Notice anything new?



- Brought to you by the Public Service Modernisation Fund.
- Funded from 2016/17 until 2019/20.
- Seven projects, each focused on improving a different aspect of Trove.

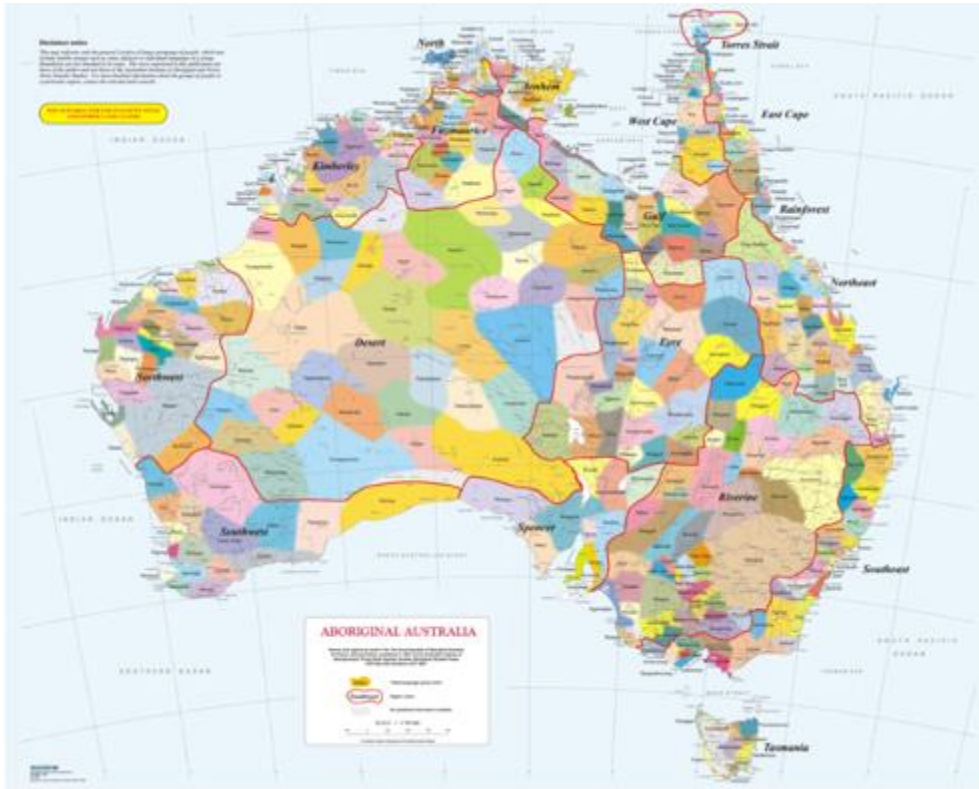
Image: *The Australian woman's mirror* Sydney: The Bulletin Newspaper, 1924. Web. 1 February 2019 <https://nla.gov.au/nla.obj-389050376>

**Language Keepers**

**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**



# Trove Modernisation Program



- Will refresh Trove's visual design and improve discovery and access. There is a particular focus on the improved discoverability of Aboriginal and Torres Strait Islander content in Trove.
- Recognise Trove as a collaboration of 1000+ partner organisations, plus a vast community of volunteers.
- More opportunities to showcase the digital collections shared with Trove, and make it easier for more Australians to find them.

Image: Horton, David & Sinclair Knight Merz (Firm). Spatial Division & Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies & Australian Surveying and Land Information Group 2000 <https://trove.nla.gov.au/work/6404952>

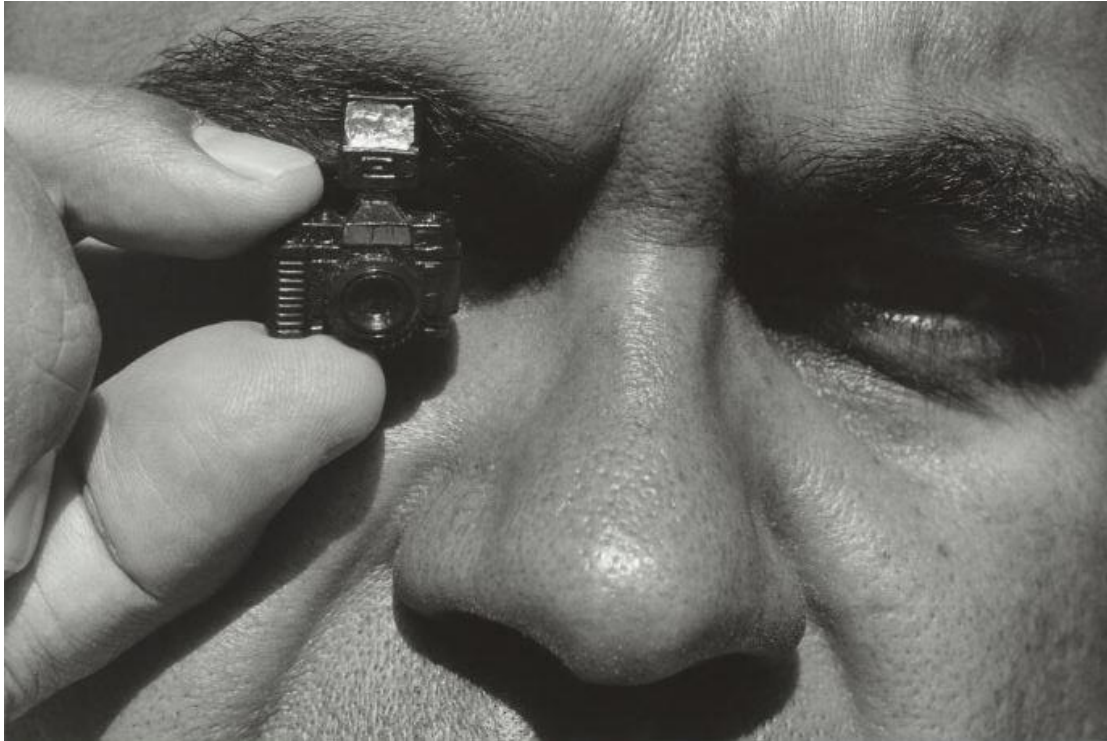
**Language Keepers**  
Preserving the Indigenous Languages of the Pacific





# Trove Modernisation Program

Improved discoverability of Aboriginal and Torres Strait Islander content in Trove



- Dedicated First Nations landing page which aims to showcase content
- Implementation of cultural warnings within metadata
- Display cultural identifiers on search results
- Ability for Indigenous partners and communities to create collections.
- Implementation of AUSTLANG in Trove

Image left: *Self portrait of Aboriginal photographer Mervyn Bishop, Sydney, 1989*

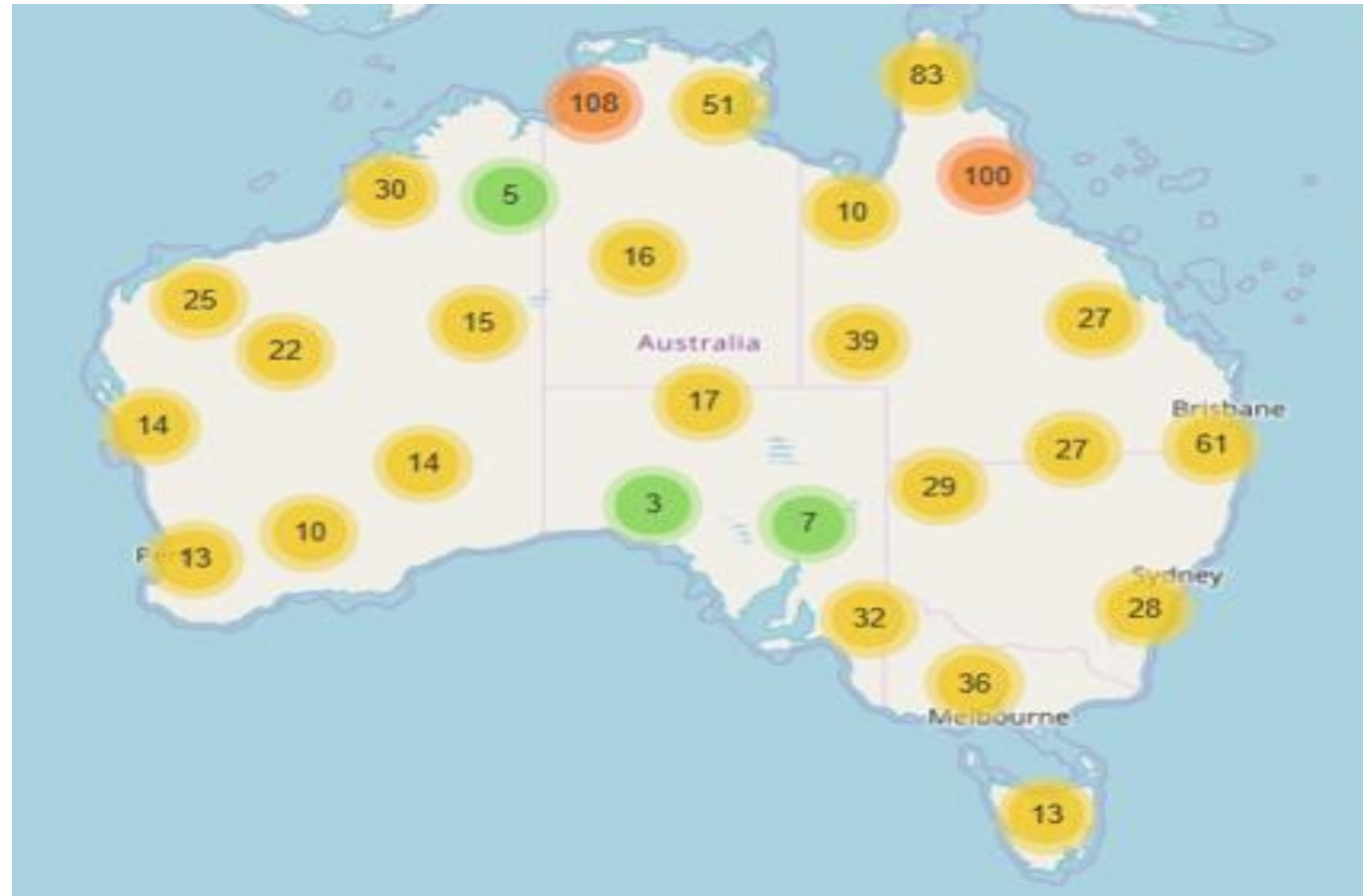
<https://nla.gov.au/nla.obj-153510920>

**Language Keepers**

**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**



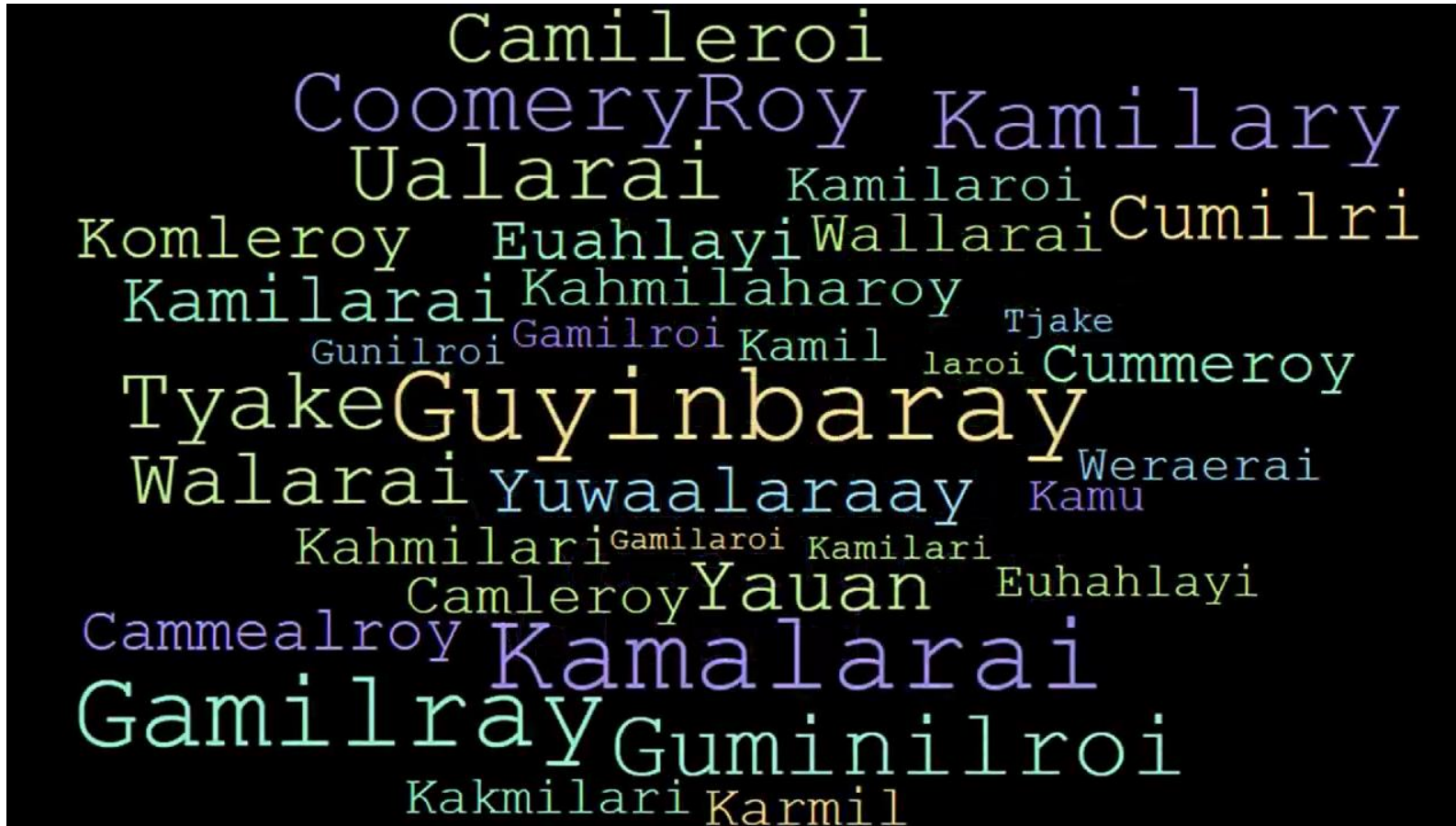
# Available Austlang codes



**Language Keepers**  
Preserving the Indigenous Languages of the Pacific



# How do you spell it?



**Language Keepers**

**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF  
Indigenous Languages



NATIONAL  
LIBRARY  
OF AUSTRALIA



# Song of the Women of the Menero Tribe

SONG OF THE WOMEN OF THE MENERO TRIBE.

*Andante con espressione.*

VOICE  
ha-gi ha-gi-ga yue-re con-gi ha-gi-ga yue-re ha-gi

PIANO  
gi ha-ha ha-ha ha-ha ha-ha ha-ha ha-ha

FORTI  
gi ha-ha ha-ha ha-ha yue-re

*Unparalleled race of people.  
Unparalleled all we are.  
And our children shrink so fastly.  
Unparalleled why are we?*

*Unbegreifliches Volk der Erde.  
Unbegreifliches ja sind wir.  
Unsre Kinder schwinden schnell.  
Unbegreiflich warum sind wir?*

Image: Lhotsky, John, 1795?-1866?, Josephson, Joshua Frey, 1815-1892, Pearson, James, 1794?-1841 and Sippe, George, -1842 *A Song of the women of the Menero [ie, Monaro] tribe near the Australian Alps.* s.n, [Sydney, 1900] <https://trove.nla.gov.au/work/33504891>

Language Keepers

Preserving the Indigenous Languages of the Pacific



# Looking at the record

Edition details

Check copyright

Title

Also Titled

Other Creators

Published

Medium

Physical Description

Subjects

Summary

Notes

Language Australian languages

Dewey Number 763.4421629915

Libraries Australia ID 9331227

Contributed by Libraries Australia

Music arranged by Mr Pearson, Mr J. Lhotsky.  
Some version of the music score held by Mitchell Library.  
Also available online <http://nla.gov.au/nla.obj-167225099>

Printed on cardboard 25 x 19 cm. This version not eligible for Ferguson.

Queen of Great Britain and Hanover."

Ferguson.



# Two Australian Aboriginal songs

No 378 *"Allan's"* 8d 7c  
PART-SONGS

**TWO AUSTRALIAN ABORIGINAL SONGS**  
Arr. for Two Parts

1. Maranoa Lullaby  
2. Jabbin Jabbin

Collected and Translated by  
Dr. H. O. LETHBRIDGE

Arranged by  
ARTHUR S. LOAM

**Maranoa Lullaby**

The Aboriginal words are pronounced as spelt. Mumma Warrunnō, Murra Wathunnō, the vowel 'a' as in wasp.

Rather slowly M.M. ♩ = 60-70

1st Voice

2nd Voice

Mum-ma War-run-no  
Sleep as falls the dark  
ten.

Mum-ma War-run-no  
Sleep as falls the dark  
ten.

With a gentle sway, each third beat slightly held.

Image: Lethbridge, H. O. (Harold Octavius), 1880-1944, (compiler,) and Loam, Arthur S., (arranger of music.) *Two Australian aboriginal songs* : arr. for two parts. Allan, Melbourne, 1937. <https://trove.nla.gov.au/work/9996275>

**Language Keepers**

**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**

# Search results metadata

Edition details

Check copy

Title	Notes	For two voices with piano accompaniment. by Arthur S. Loam.
Also Titled		Pl. no.: B. 3473.
Other Creators		Also available online <a href="http://nla.gov.au/nla.obj-171167006">http://nla.gov.au/nla.obj-171167006</a>
Published		
Copyright		
Content Type		
Carrier Type		
Physical Description		
Series		
Subjects		
Form		
Contents		
Notes		
Language		
Dewey Number		
Music Publisher No.		
Libraries Australia ID		
Contributed by		

Language

English  
Multiple languages  
Australian languages

Dewey Number

782.5421629915

Language

English  
Multiple languages  
Australian languages

Dewey Number

782.5421629915

Music Publisher No.

B. 3473

Libraries Australia ID

10129901

Contributed by

Libraries Australia

# Plan of the town of Sydney in New South Wales



Image: Meehan, James and Bligh, William, 1754-1817 *Plan of the town of Sydney in New South Wales*. Government Printing Office, Sydney, 1850. <https://trove.nla.gov.au/work/17036606>




# Introduction of Austlang codes and ability to search in language

Language group

<input type="checkbox"/>	Pitjantjatjara languag...	(544)
<input type="checkbox"/>	Yankunytjatjara peopl...	(356)
<input type="checkbox"/>	Arremte / Aranda peo...	(272)
<input type="checkbox"/>	Warlpiri people (C15) ...	(218)
<input type="checkbox"/>	Pintupi people (C10) (...)	(207)
<input type="checkbox"/>	Luritja / Loritja people...	(141)
<input type="checkbox"/>	Antikirinya / Antikirin...	(78)
<input type="checkbox"/>	Arremte language C8	(75)
<input type="checkbox"/>	Ngaanyatjarra people...	(74)
<input type="checkbox"/>	Warlpiri language (C1...	(68)
<input type="checkbox"/>	Yankunytjatjara langu...	(62)
<input type="checkbox"/>	Pintupi language (C1...	(60)
<input type="checkbox"/>	Ngalia / Ngalea peopl...	(52)
<input type="checkbox"/>	Tiwi people (N20) (NT...	(52)
<input type="checkbox"/>	Kukatja people (A68) ...	(48)
<input type="checkbox"/>	Alyawarr / Alyawarre ...	(45)
<input type="checkbox"/>	Kokatha people (C3) (...)	(43)
<input type="checkbox"/>	Diyari / Dieri people (...)	(42)
<input type="checkbox"/>	Luritja / Loritja langua...	(42)
<input type="checkbox"/>	Wirangu people (C1) ...	(41)
<input type="checkbox"/>	Adnyamathanha peop...	(40)
<input type="checkbox"/>	Warumungu people (...)	(37)
<input type="checkbox"/>	Anmatyerre / Anmaty...	(36)
<input type="checkbox"/>	Arabana / Arabunna p...	(36)
<input type="checkbox"/>	Yolngu people (NT S...	(35)
<input type="checkbox"/>	Gurindji people (C20) ...	(34)
<input type="checkbox"/>	Nyanganyatjara / Nan...	(33)
<input type="checkbox"/>	Jawoyn people (N57) ...	(31)
<input type="checkbox"/>	Kaytetye / Kaytej peo...	(31)
<input type="checkbox"/>	Wangkangurru / Wan...	(30)
<input type="checkbox"/>	Karajarri people (A64)...	(29)
<input type="checkbox"/>	Antikirinya language C5	(25)
<input type="checkbox"/>	Walmajarri / Walmatja...	(25)
<input type="checkbox"/>	Wiradjuri people (D10...	(25)
<input type="checkbox"/>	Jaru / Djaru people (K...	(24)
<input type="checkbox"/>	Worrorra people (K17...	(23)
<input type="checkbox"/>	Jingulu / Djingili / Jing...	(22)
<input type="checkbox"/>	Kunwinjku language ...	(22)
<input type="checkbox"/>	Ngarinyin / Ungarinyi...	(22)
<input type="checkbox"/>	Anindilyakwa / Enindh...	(21)
<input type="checkbox"/>	Parnkalla / Barngarla ...	(21)

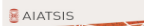
Lands : A  
Newsletter  
For APY  
Communities



6.

☐

Annual  
Report



**Annual report / Ngaanyatjarra Pitjantjatjara Yankunytjatjara Women's Council Aboriginal Corporation**

**Creator** Ngaanyatjarra Pitjantjatjara Yankunytjatjara Women's Council Aboriginal Corporation

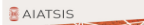
**Publication Info** Alice Springs, NT : NPY Women's Council, 2007 -

**Call Number** S 24.7/10

7.

☐

Mai Wiru  
Healthy Food,  
Healthy  
Families



**Mai Wiru [electronic resource] : healthy food, healthy families**

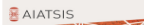
**Publication Info** 2011

**Call Number** ELECTRONIC ACCESS ONLY

8.

☐

Endangered  
Languages  
Documentatio  
n Programme



**Endangered languages documentation programme**

**Creator** Hans Rausing Endangered Languages Project, (funder,) (sponsor) University of London. School of Oriental and African Studies. Department of Linguistics, (funder,) (sponsor) Arcadia Fund, (funder,) (sponsor)

**Publication Info** [2006?]-

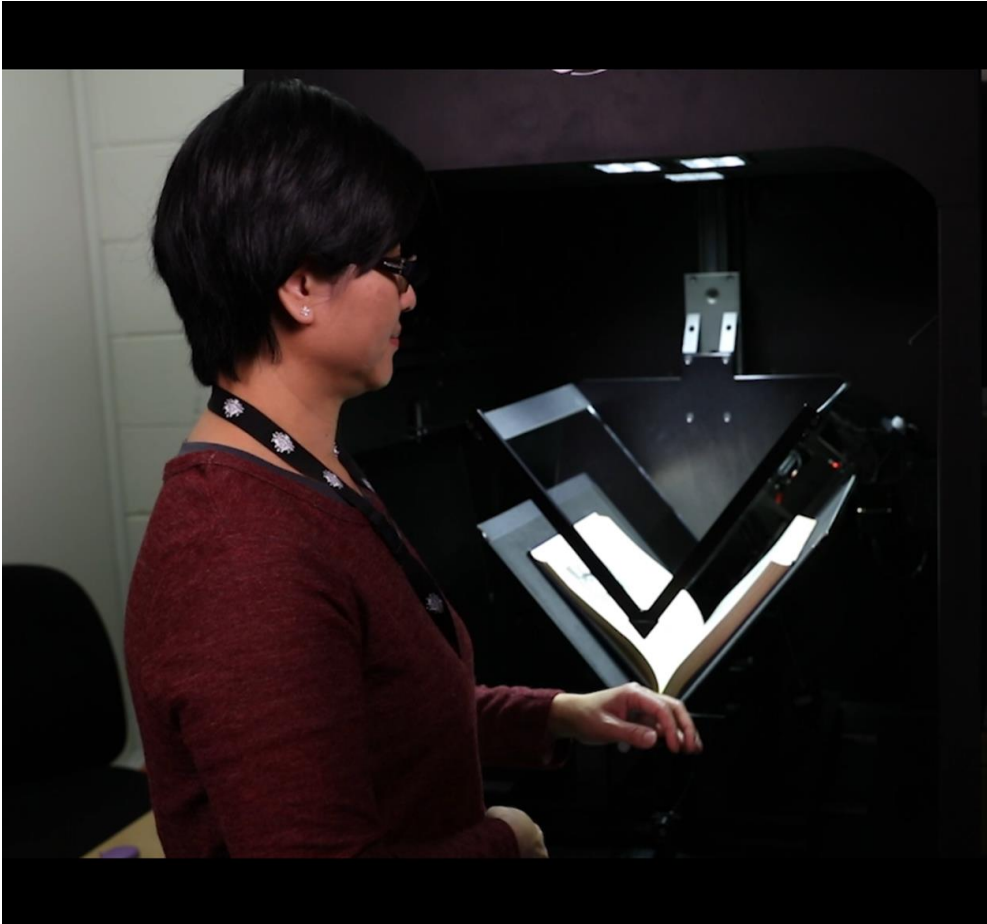
**Call Number** ELECTRONIC ACCESS ONLY

Language Keepers

Preserving the Indigenous Languages of the Pacific



# Digitisation partnerships



- Trove is currently partnering with a number of organisations to digitise newspapers and magazines that focus on First Nations content
- Trove consults with content and copyright owners to ensure full support and agreement from community

**Language Keepers**

**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**



# First Nations Digitisation Projects

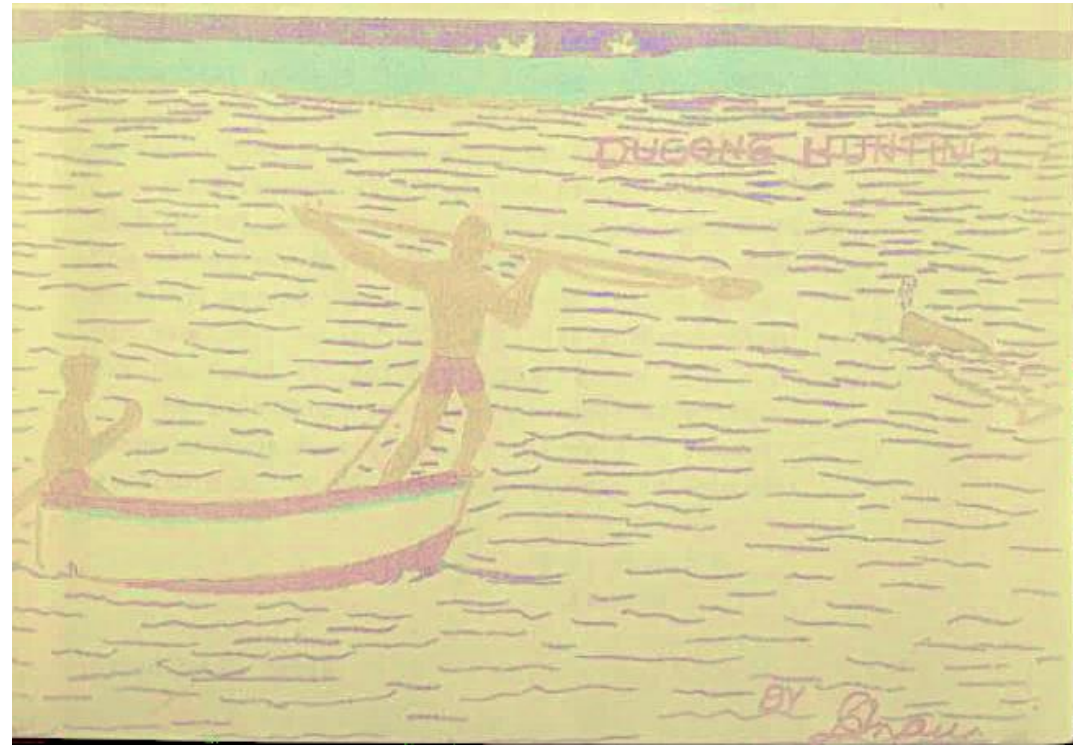
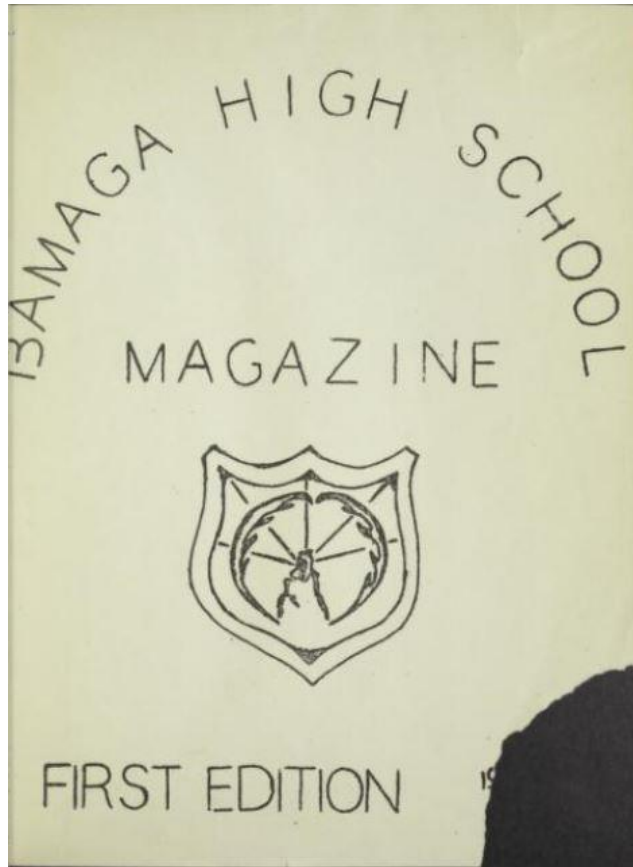


**Language Keepers**  
**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**





# Bamaga State High School Magazine 1973-2004



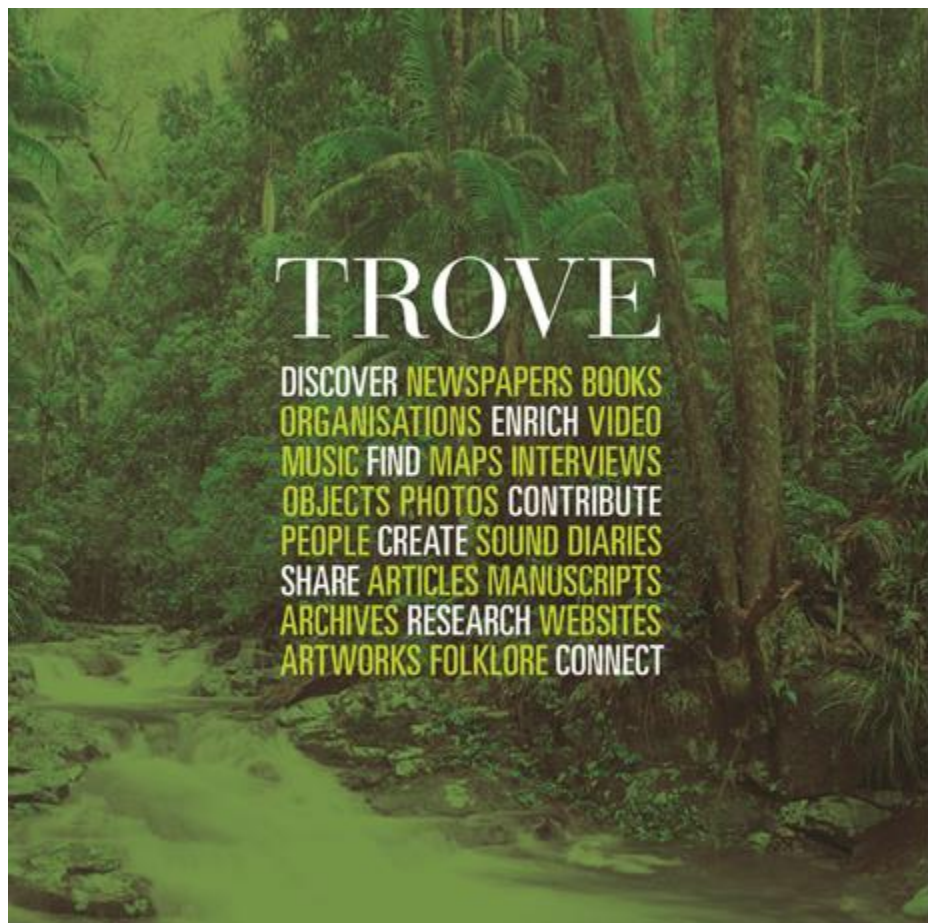
Images: Bamaga State High School. (N.Q. :). *Bamaga High School magazine*  
<http://nla.gov.au/nla.obj-526661760>

**Language Keepers**

**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**



# Trove would love to hear from you



Allison Lubransky-Moy

e: [amoy@nla.gov.au](mailto:amoy@nla.gov.au)

p: (02) 6262 1029



[trove.nla.gov.au](http://trove.nla.gov.au)



[www.facebook.com/TroveAustralia](https://www.facebook.com/TroveAustralia)



[www.twitter.com/TroveAustralia](https://www.twitter.com/TroveAustralia)

**Language Keepers**

**Preserving the Indigenous Languages of the Pacific**



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF  
Indigenous Languages

